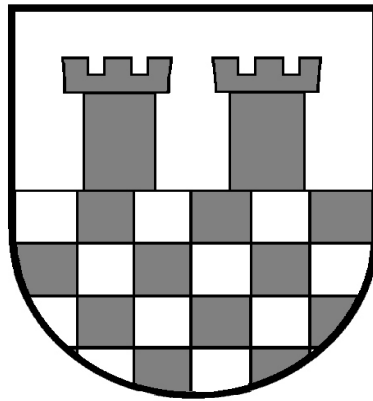


**GEMEINDE
FELDTHURNS**

Autonome Provinz Bozen

**COMUNE DI
VELTURNO**

Provincia Autonoma di Bolzano



**Verordnung
zur Führung des
„Castaneum“ in
Feldthurns
einschliesslich des
Festplatzes mit Küche**

Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 21 vom 23.04.2018

DER BÜRGERMEISTER/
IL SINDACO

Konrad Messner
digital signiert/firmato digitalmente

**Ordinamento
per la gestione
del „Castaneum“
di Velturmo
compreso il piazzale
con annessa cucina**

Approvato con delibera del Consiglio comunale n. 21 del 23.04.2018

DIE GEMEINDESEKRETÄRIN/
LA SEGRETARIA COMUNALE

Dr. Petra Niederbrunner
digital signiert/firmato digitalmente

<p>Art. 1: Anwendungsbereich Diese Verordnung regelt die Benutzung des öffentlich zugänglichen Mehrzwecksaales in Feldthurns, einschließlich seiner Nebenräume, des Festplatzes mit Küche, der Freiflächen und der Gegenstände für den Verleih.</p>	<p>Art. 1: Campo di applicazione Questo ordinamento regolamenta l'utilizzo della casa polifunzionale a Velturmo compresi i vani accessori, il piazzale per manifestazioni con annessa cucina, le superfici all'esterno e gli oggetti che possono essere noleggiati.</p>
<p>Art. 2: Zweckbestimmung Der Mehrzwecksaal und der Festplatz wird von der Gemeindeverwaltung Feldthurns als gewerbliche Tätigkeit geführt und dient zur Ausübung kultureller, sozialer, religiöser, freizeitgestalterischer und verschiedenster anderer gesellschaftlicher Aktivitäten. Der Mehrzwecksaal soll vorwiegend den Interessen der örtlichen Bevölkerung sowie den hiesigen Vereinen dienen und ein Ort der Begegnung für die gesamte Dorfgemeinschaft sein. Die vorhandenen Strukturen werden aber für eine effiziente gewerbliche Führung auch auswärtigen Interessierten für Veranstaltungen verschiedenster Art vermietet.</p>	<p>Art. 2: Destinazione La casa polifunzionale ed il piazzale per manifestazioni sono stati realizzati affinché possano essere tenute manifestazioni di carattere culturale, sociale, religioso, ricreativo ed altre attività di carattere pubblico. Prevalentemente dovrebbero favorire gli interessi della popolazione locale, delle associazioni del luogo e punto di ritrovo per tutta la comunità del paese. Le strutture esistenti vengono anche affittate ad organizzatori non del luogo per manifestazioni di vario tipo per garantire l'economicità della casa.</p>
<p>Art. 3: Führung Die Gemeindeverwaltung Feldthurns führt die genannten Strukturen eigenverantwortlich als gewerbliche öffentlich zugängliche Einrichtung.</p>	<p>Art. 3: Gestione L'amministrazione comunale gestisce la totalità della struttura con propria responsabilità in modo privatistico economico aperta al pubblico.</p>
<p>Art. 4: Allgemeine Nutzungsbedingungen a) Vorbemerkung: Die vorhandenen Strukturen können von den Veranstaltern gemäß der jeweiligen Abmachung einzeln, in Kombination oder als jeweilige organische Einheiten gemietet werden. b) Nicht zugelassene Veranstaltungen: Veranstaltungen mit rassistischem Hintergrund und Veranstaltungen, die das religiöse oder moralische Empfinden der ansässigen Bevölkerung verletzen könnten, sind ausdrücklich untersagt. c) Rangordnung bei der Vormerkung: Den ortsansässigen Vereinen, Verbänden und Organisationen wird bei der Vormerkung von Veranstaltungen ein Vorrang gegenüber auswärtigen Veranstaltern eingeräumt.</p>	<p>Art. 4: Disposizioni generali per l'utilizzo a) Premessa: Le strutture disponibili possono essere prese in affitto dagli organizzatori singolarmente, in combinazione o come unità organica a seconda degli accordi intrapresi. b) Manifestazioni proibite: manifestazioni a carattere razziale e manifestazioni che potrebbero ferire lo spirito religioso e morale della popolazione locale sono esplicitamente proibite. c) Regola di precedenza per le prenotazioni: Associazioni, unioni ed organizzazioni del comune avranno la priorità, nei confronti di altri organizzatori non residenti, per la prenotazione di manifestazioni.</p>
<p>Art. 5: Grundsätzliche Vergabemodalitäten Der Antrag um Bereitstellung bzw. Anmietung von Räumen des Festplatzes oder sonstiger Flächen unterliegt folgenden Bestimmungen:</p>	<p>Art. 5: Principali modalità di assegnazione La domanda di utilizzo risp. affitto di locali per il piazzale od altre superfici sottostà alle seguenti disposizioni:</p>
<p>a) Antrag durch eine volljährige Person (den gesetzlichen Vertreter des Veranstalters) b) Zusage oder Ablehnung von Seiten der Gemeindeverwaltung c) Unterfertigung des Mietvertrages d) Sofern laut Tarifordnung vorgesehen, Leistung der Kautions e) Bezahlung der vereinbarten Miete.</p>	<p>a) domanda da parte di una persona maggiorenne (il legale rappresentante dell'associazione organizzatrice) b) accettazione o rifiuto da parte dell'amministrazione comunale c) sottoscrizione del contratto d'affitto d) qualora previsto dal regolamento tariffario, versamento di una cauzione e) pagamento dell'affitto concordato.</p>

<p>Art. 6: Gesuchstellung</p> <p>a) Der Antrag auf Nutzung muss in schriftlicher Form (Brief, Fax oder e-mail) an die Gemeindeverwaltung Feldthurns oder mündlich an den Bürgermeister bzw. dem zuständigen Gemeindeferenten der Gemeinde Feldthurns erfolgen.</p> <p>b) Ein Mietantrag kann nur von volljährigen Personen gestellt werden. Bei Vereinen und Organisationen muss dieser vom gesetzlichen Vertreter eingebracht werden.</p> <p>c) Jeder Antrag auf Benutzung muss rechtzeitig gestellt werden, sodass eine angemessene Frist zur Entscheidung über die Vermietung sowie zur Vorbereitung der Räume oder Anlagen für die Veranstaltungen gegeben ist.</p> <p>d) Bei Terminüberschneidung können die interessierten Veranstalter untereinander und in Absprache mit dem Gemeindeamt eine Terminänderung vereinbaren.</p>	<p>Art. 6: Presentazione domanda</p> <p>a) La domanda per l'utilizzo deve essere inoltrata all'amministrazione comunale in forma scritta (lettera, fax oppure e-mail) oppure in forma orale al sindaco oppure all'assessore comunale competente del Comune di Velturmo.</p> <p>b) La domanda può essere presentata solo da una persona maggiorenne. Per associazioni ed organizzazioni deve essere presentata dal legale rappresentante.</p> <p>c) Ogni domanda di utilizzo deve essere fatta per tempo in modo che sia dato un adeguato lasso di tempo per prendere una decisione nonché per approntare i locali o le attrezzature per le manifestazioni.</p> <p>d) In caso di accavallamento dei termini gli organizzatori interessati possono concordare tra di loro ed in accordo con l'ufficio comunale una variazione del termine.</p>
<p>Art. 7: Vormerkzeiten Die maximale Vormerkzeit beträgt 24 Monate.</p>	<p>Art. 7: Termini per la prenotazione Il tempo massimo per la prenotazione è di 24 mesi.</p>
<p>Art. 8: Ablehnung der Vermietung Sofern der beantragte Termin bereits besetzt oder eine Abhaltung der Veranstaltung aufgrund der Richtlinien dieser Benutzungsordnung nicht möglich ist, wird die Ablehnung der Vermietung umgehend mitgeteilt. Eine anderweitig begründete Ablehnung muss vom Gemeindevorstand beschlossen und dem Veranstalter innerhalb von zwei Wochen nach Eingang des Ansuchens mitgeteilt werden.</p>	<p>Art. 8: Disdetta della prenotazione In caso la data richiesta per lo svolgimento di una manifestazione sia già occupata o, in base alle disposizioni del presente regolamento sull'utilizzo, inammissibile, la disdetta verrà comunicata tempestivamente. Un'ulteriore motivazione per la disdetta deve essere deliberata dalla giunta comunale e comunicata all'organizzatore entro 2 settimane dalla data di protocollo della domanda.</p>
<p>Art. 9: Mietvertrag</p> <p>a) Für alle Veranstaltungen wird ein Mietvertrag in Form einer Vereinbarung abgeschlossen.</p> <p>b) Der Veranstalter muss im Falle der Durchführung der Veranstaltung den von der Gemeinde vorgelegten Mietvertrag in allen seinen zutreffenden Teilen durch seine Unterschrift annehmen.</p> <p>c) Die Untervermietung oder Abtretung des Mietvertrages ist ausdrücklich untersagt.</p>	<p>Art. 9: Contratto d'affitto</p> <p>a) Per tutte le manifestazioni verrà stipulato un relativo accordo scritto.</p> <p>b) In caso di accettazione della domanda e di svolgimento della manifestazione, l'organizzatore, nella persona del legale rappresentante, dovrà sottoscrivere in ogni sua parte, per accettazione, il contratto d'affitto presentato dal comune .</p> <p>c) Il subaffitto o la cessione del contratto d'affitto a terzi sono espressamente vietati.</p>
<p>Art. 10: Leistung einer Kautio Bei größeren Veranstaltungen wird für mögliche allfällige Beschädigungen und Verunreinigungen und als Sicherstellung für die Miete bei Abschluss des Mietvertrages eine Kautio eingefordert. Die Höhe der Kautio und die Festlegung der Veranstaltungen, für welche eine solche einzuheben ist, ist mit der Tarifordnung geregelt. Die Kautio soll innerhalb 90 Tage vor der Veranstaltung geleistet werden. Bei kurzfristigen Buchungen wird die Kautio innerhalb 5 Tagen ab Abschluss des Mietvertrages eingefordert.</p>	<p>Art. 10: Versamento di una cauzione Per grandi manifestazioni verrà chiesta una cauzione a copertura di qualsiasi danno ed imbrattamento nonché quale garanzia sul pagamento dell'affitto. L'ammontare della cauzione e la determinazione delle manifestazioni per le quali la cauzione verrà applicata, verrà stabilito con l'ordinamento tariffario. La cauzione va depositata 90 giorni prima della manifestazione. In caso di prenotazione last minute la cauzione va despositata entro 5 giorni a partire della conclusione del contratto d'affitto.</p>

<p>Art. 11: Rücktritt vom Mietvertrag sowie Verschiebung des Veranstaltungstermins</p> <p>Bei Rücktritt vom Mietvertrag durch den Mieter bzw. Veranstalter ist von diesem:</p> <p>a) kein Spesenbeitrag gefordert, wenn die Abmeldung mehr als 3 Monate vor dem Veranstaltungstermin erfolgt;</p> <p>b) ein Spesenbeitrag in der Höhe von 25% vom Mietvertrag wenn die Abmeldung zwischen dem 90. und dem 31. Tag vor dem Veranstaltungstermin erfolgt;</p> <p>c) ein Spesenbeitrag in Höhe von 50% vom Mietvertrag gefordert, wenn die Abmeldung zwischen dem 30. Tag und dem 10. Tag vor dem Veranstaltungstermin erfolgt;</p> <p>d) ein Spesenbeitrag in Höhe von 70% vom Mietvertrag gefordert, wenn die Abmeldung zwischen dem 10. Tag und dem Tag der Veranstaltungstermin erfolgt;</p> <p>e) Der Ausfall wird nicht eingefordert, wenn der Veranstalter gleichzeitig mit der Absage einen anderen Veranstalter benennt, welcher vom Vermieter akzeptiert werden kann.</p> <p>Bei Rücktritt vom Mietvertrag durch den Mieter bzw. Veranstalter zwischen dem 30. und 2. Tag vor dem Veranstaltungstermin mit geichzeitiger Verschiebung des Termins wird ein Spesenbeitrag in Höhe von 20% vom Mietvertrag eingefordert. Für Veranstaltungstermine, die mehr als einen Monat vorher verschoben werden, wird kein Spesenbeitrag gefordert. Der Ersatz-Veranstaltungstermin muss in diesem Fall je nach Verfügbarkeit innerhalb der folgenden 3 Monate stattfinden.</p>	<p>Art. 11: Recesso dal contratto d'affitto e rinvio della manifestazione</p> <p>In caso di recesso dal contratto d'affitto da parte dell'affittuario risp. organizzatore , dallo stesso:</p> <p>a) non è richiesto alcun contributo spese, se la disdetta è avvenuta prima di tre mesi dal termine della manifestazione;</p> <p>b) è richiesto un contributo spese del 25% del contratto d'affitto, se la disdetta è avvenuta tra i 90. ed i 31. giorno prima della manifestazione;</p> <p>c) è richiesto un contributo spese del 50% del contratto d'affitto, se la disdetta è avvenuta tra i 30. ed i 10. giorno prima della manifestazione;</p> <p>d) è richiesto un contributo spese del 70% del contratto d'affitto, se la disdetta è avvenuta a meno di 10 giorni prima della manifestazione;</p> <p>e) l'inadempimento non verrà penalizzato se l'organizzatore, contemporaneamente con la disdetta, indica un altro organizzatore che possa essere accettato dal locatore.</p> <p>In caso di recesso dal contratto d'affitto da parte dell'affittuario risp. organizzatore tra i 30 ed 2 giorni prima della manifestazione con rinvio della manifestazione è richiesto un contributo spese del 20% del contratto d'affitto. Per manifestazioni che vanno rinviati prima dei 30 giorni non è dovuto nessun contributo spese. In questo caso la manifestazione deve essere rinviata a una data a seconda della disponibilità entro i successivi 3 mesi.</p>
<p>Art. 12: Tarife</p> <p>I) Zusammensetzung der Gesamtkosten</p> <p>Der vom Mieter für die Benützung der Räumlichkeiten oder des Festplatzes zu entrichtende Gesamtbeitrag setzt sich wie folgt zusammen:</p> <p>a) Mietzins</p> <p>b) gegebenenfalls Kosten für den Wiederankauf zerbrochenen Geschirrs und sonstigen Gebrauchsmaterials oder für die Reparatur beschädigter Einrichtungsgegenstände</p> <p>c) eventuell Kosten für den Reinigungsdienst</p> <p>d) gegebenenfalls Sonderleistungen des Hausmeisters</p> <p>e) Bei Ballveranstaltungen kann die Nutzung des Regieraumes mit Ton-, Lichtsteuerungs- und Multimediaanlage zusätzlich zur Saalmiete verrechnet werden.</p> <p>f) Mehrwertsteuer und sonstige Gebühren und Abgaben.</p>	<p>Art. 12: Tariffe</p> <p>I) Composizione dei costi complessivi</p> <p>L'importo complessivo a carico del locatario per l'utilizzo dei locali o del piazzale per manifestazioni si compone dalle seguenti voci:</p> <p>a) canone per l'affitto</p> <p>b) eventuali costi per il ripristino ovvero l'acquisto di arredi e suppellettili in sostituzione di quelli danneggiati o distrutti o per danni arrecati agli arredi</p> <p>c) eventuali costi extra per il servizio di pulizia</p> <p>d) eventuali lavori straordinari da parte del custode della casa</p> <p>e) per balli verrà applicato un affitto extra per la sala regia, per l'utilizzo dell'impianto stereo-luci e multimediale</p> <p>f) imposta sul valore aggiunto e tasse varie.</p>

<p>II) Festlegung der Tarife Die Höhe der entsprechenden Beträge wird in der Tarifordnung vom Gemeindeausschuss festgelegt. Es wird der zum Veranstaltungstermin gültige Spe-sensatz verrechnet.</p>	<p>II) Determinazione delle tariffe L'ammontare dei relativi importi vengono fissati nell'ordinamento tariffario della giunta comunale. Verrà applicata la tariffa che sarà valida il giorno della manifestazione.</p>
<p>III) Gestaffelte Tarife (Tarifgruppen) Es werden drei Tarifgruppen eingeführt, für welche gestaffelte Tarife angewandt werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gemeindeansässige gemeinnützige Vereine: Zu dieser Gruppe gehören alle Vereine und vereinsähnlichen Organisationen, einschließlich der Parteien, ausgenommen Freizeitvereine. Ihnen steht der günstigste Tarif zu. 2. Alle gemeindeansässigen Veranstalter sowie Bezirksveranstaltungen, die von einem ortsansässigen Verein mitorganisiert werden. Dieser Gruppe wird ein mittlerer Tarif verrechnet. 3. Alle nicht gemeindeansässigen Veranstalter. Sie fallen in die höchste Tarifklasse. 	<p>III) Tariffe graduali (gruppi tariffari) Vengono introdotti tre gruppi di tariffe per i quali verranno applicati le tariffe graduali.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. associazioni residenti di pubblica utilità. A questo gruppo appartengono tutte le associazioni e simili, compresi partiti, escluse associazioni del tempo libero. Ad esse viene applicata la tariffa ridotta. 2. Tutti gli organizzatori residenti come pure manifestazioni della comunità che vengono organizzate con un'associazione del comune. A questo gruppo viene applicata la tariffa intermedia. 3. Tutti gli organizzatori non residenti. Rientrano nella classe tariffaria più alta.
<p>IV) Ausnahmebestimmungen Von obigen Bestimmungen kann mit Beschluss des Gemeindeausschusses in Ausnahmefällen, vor allem die örtlichen Vereine oder für die Dorfgemeinschaft besonders wichtige Veranstaltungen betreffend, teilweise oder gänzlich Abstand genommen werden.</p>	<p>IV) Eccezioni In casi eccezionali, specialmente per manifestazioni di particolare rilevanza riguardanti le associazioni locali o la comunità, possono essere fatte, con deliberazione della giunta comunale, eccezioni parziali o totali delle suindicate normative.</p>
<p>V) Zahlungstermin Die Bezahlung der Beträge für Miete, Nebenkosten, Steuern, Abgaben und dergleichen erfolgt nach Erhalt der Rechnung.</p>	<p>V) Termini per il pagamento Il pagamento degli importi per l'affitto, i costi accessori, le imposte e le tasse ecc. avviene a ricevimento della fattura.</p>
<p>Art. 13: Hausmeister</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Der Hausmeister zeigt den Mietern vorab die Räume sowie gegebenenfalls die Freiflächen und führt sie vor der Veranstaltung in die Benutzung der Anlagen und Geräte ein. b) Er ist in der Zeit der Vorbereitung einer Veranstaltung, während der Durchführung und bis zum Abschluss der Aufräumarbeiten der Ansprechpartner für den Veranstalter. c) Während der Veranstaltung garantiert er einen telefonischen Bereitschaftsdienst. d) Bei entsprechender Vereinbarung übernimmt der Hausmeister gegen Verrechnung der Kosten die Bedienung der Licht-, Ton- und Projektionsanlage oder auch andere Sonderleistungen. 	<p>Art. 13: Il custode della casa</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Il custode della casa prima della manifestazione mostra ai locatari i vani nonché qualora richiesti le aree all'esterno e li istruisce per quanto riguarda l'utilizzo degli impianti e delle attrezzature. b) Lui rimane, durante la preparazione per la manifestazione, la manifestazione stessa e fino alla fine delle pulizie dopo la manifestazione, la persona di riferimento. c) Durante la manifestazione garantisce una disponibilità telefonica per pronto intervento. d) Con relativo accordo ed a pagamento, il custode della casa può essere incaricato a gestire l'impianto luci-stereo e proiezione o prestare anche altri lavori straordinari.
<p>Art. 14: Verantwortung des Mieters</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Der Mieter verpflichtet sich, alle erforderlichen Genehmigungen einzuholen und die vorgeschriebenen Meldungen vorzunehmen. <ul style="list-style-type: none"> ◆ Im besonderen verpflichtet er sich, die Gemeindelizenz für den Ausschank einzuholen sowie ◆ die SIAE-Meldung vorzunehmen. ◆ Ebenso verpflichtet er sich, allen steuerrechtli- 	<p>Art. 14: Responsabilità del locatario</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Il locatario si impegna a procurarsi tutte le necessarie licenze e a procedere alle dovute dichiarazioni. <ul style="list-style-type: none"> ◆ soprattutto si impegna a richiedere al comune la licenza per pubbliche manifestazioni nonché ◆ la denuncia alla SIAE. ◆ Inoltre il locatario s'impegna ad ottemperare a tut-

<p>chen, polizeilichen und sanitären Vorschriften nachzukommen, die zum Zeitpunkt der Vermietung gelten. Er allein trägt die volle Verantwortung bei deren eventueller Missachtung.</p>	<p>te le disposizioni fiscali, di polizia e sanitarie in vigore al momento della locazione. E' personalmente responsabile in caso di mancata osservanza delle stesse.</p>
<p>b) Mit Aushändigung der Schlüssel durch das zuständige Gemeindeamt wird dem Veranstalter die volle Verantwortung und Haftung für die bereit gestellten Räumlichkeiten und Strukturen ausdrücklich übertragen.</p>	<p>b) Con la consegna delle chiavi da parte dell'ufficio comunale o di un altro rappresentante del Comune, il locatario si assume la piena responsabilità dei locali e delle strutture messe a disposizione (arredi ed oggetti d'uso compresi).</p>
<p>Art. 15: Haftung</p> <p>a) Der Vermieter haftet in keinem Fall für Unfälle oder Schäden, die Teilnehmer an Veranstaltungen, Organisatoren der Veranstaltungen oder Dritte erleiden. Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, vom Veranstalter einen Versicherungsabschluss über eine festzulegende Schadenssumme als Bedingung für die Veranstaltung zu verlangen.</p>	<p>Art. 15: Responsabilità</p> <p>a) Il locatore non può in alcun caso essere ritenuto responsabile di eventuali incidenti o danni riportati da partecipanti alla manifestazione, dagli organizzatori o da terzi. L'amministrazione comunale si riserva il diritto, di richiedere una polizza assicurativa per eventuali danni, per una somma da stabilire, quale condizione per la manifestazione.</p>
<p>b) Der Veranstalter kann, sofern vereinbart, die Küche des Vereinshauses bzw. die dem Festplatz zugeordnete Küche verwenden, muss jedoch unter eigener ausschließlicher Haftung alle vom Gesetz vorgesehenen Bestimmungen (Hygiene, Arbeitssicherheit, Steuerrecht,) einhalten. Die Gemeinde Feldthurns wird von jeglicher Haftung und Verantwortung bei Missachtung der Vorschriften ausdrücklich entlastet.</p>	<p>b) Il locatario, qualora concordato, può utilizzare la cucina della casa della cultura nonché la cucina assegnata al piazzale del paese, deve comunque provvedere sotto la sua esclusiva responsabilità al rispetto di tutte le norme (igieniche, sulla sicurezza sul lavoro e fiscali) previste dalla legge. Il Comune di Velturino è espressamente escluso da ogni responsabilità in caso di mancata osservanza delle norme.</p>
<p>c) Der Mieter haftet gegenüber der Gemeinde Feldthurns für alle Schäden, die am Gebäude und an Einrichtungsgegenständen bzw. an den Freiflächen und deren Ausstattung von Besuchern oder vom Veranstalter angerichtet werden.</p>	<p>c) Il locatario risponde nei confronti del Comune di Velturino di ogni danno eventualmente arrecato all'edificio nonché alle aree esterne ed agli arredi dai frequentatori o dall'organizzatore.</p>
<p>Art. 16: Ordnungs- und Brandsicherheitsdienst</p> <p>a) Der Mieter muss auf eigene Kosten die gesetzlichen Bestimmungen betreffend den Brandsicherheitsdienst einhalten.</p> <p>b) Für Veranstaltungen, bei denen Störungen des friedlichen Ablaufes möglich sind, muss auf Verlangen des Vermieters außerdem ein als solcher gekennzeichnete Ordnungsdienst, bestehend aus mindestens sechs Personen, vom Mieter und auf dessen Kosten eingesetzt werden.</p>	<p>Art. 16: Servizio di pubblica sicurezza ed antincendio</p> <p>a) Il locatore deve a costi propri attenersi alle normative vigenti in tema di antincendio.</p> <p>b) In caso di manifestazioni il cui pacifico svolgimento possa essere disturbato, il locatario deve, su richiesta del locatore, predisporre a proprie spese un servizio d'ordine costituito da almeno 6 persone e contrassegnato come tale.</p>
<p>Art. 17: Allgemeine Sicherheitsvorschriften</p> <p>I) Maximale Besucherzahl</p> <p>a) Der Mieter verpflichtet sich, nicht mehr Personen Einlass in die Räume zu gewähren als zugelassen und als Sitzgelegenheiten vorhanden sind, in jedem Falle eine Überfüllung der Räume zu vermeiden und somit die Kollaudierungsbestimmungen zu beachten.</p> <p>b) Für die Benützung der Räume darf ausschließlich Mobiliar verwendet werden, das im Haus zur Verfügung steht. Mitgebrachtes Mobiliar bedarf der vorherigen Abnahme durch den Hausmeister.</p>	<p>Art. 17: Prescrizioni generali di sicurezza</p> <p>I) Max. numero di frequentatori</p> <p>a) Il locatario s'impegna a non consentire l'accesso ai locali ad un numero di persone superiore al numero ammesse e dei posti a sedere ed in ogni caso ad evitare un sovraffollamento dei locali ed a rispettare in tal modo le norme di collaudo.</p> <p>b) Per l'utilizzo dei locali può essere utilizzato esclusivamente il mobilio disponibile nella casa. Altro mobilio che non fa parte del centro comunale è subordinato all'approvazione preliminare del custode.</p>

<p>II) Notausgänge und Sicherheitskorridore im Haus</p> <p>a) Alle Fluchttüren sind stets frei zu halten. Zwischen den Fluchttüren und den Tisch- bzw. Stuhlreihen ist ein Mindestabstand von 1,5 m einzuhalten.</p> <p>b) Des Weiteren ist für eine ungehinderte Erreichbarkeit der Normal- und Notausgänge Sorge zu tragen.</p>	<p>II) Uscite d'emergenza e corridoi di sicurezza nella casa</p> <p>a) Tutte le porte devono sempre essere tenute libere. Tra le uscite d'emergenza e le file di tavoli risp. sedie deve essere mantenuta una distanza minima di 1,5 m.</p> <p>b) Inoltre devono essere tenute libere le uscite normali e di emergenza.</p>
<p>Art. 18: Zeitliche Dauer der Nutzung</p> <p>a) Grundsätzlich werden für die Vorbereitung und die Aufräumungsarbeiten im Haus und am Festplatz bei jedweder Veranstaltung für Halbtagsveranstaltungen ein halber und für Ganztagsveranstaltungen ein ganzer Tag Vorbereitungs- und Aufräumzeit vorgesehen. Es können aber bei kurz darauffolgenden Veranstaltungen im Mietvertrag kürzere Zeiten vorgeschrieben werden.</p>	<p>Art. 18: Tempi per l'uso</p> <p>a) Di principio vengono calcolate per i preparativi e le pulizie nella casa e sulla piazza per tutte manifestazioni per le manifestazioni di mezza giornata una metà giornata e per manifestazioni giornaliere un intero giorno per le preparativi e per le pulizie. In caso di manifestazioni immediatamente susseguenti possono essere previsti nel contratto anche dei tempi minori.</p>
<p>b) Wird für diese Tätigkeiten mehr Zeit in Anspruch genommen, ist dies bei der Anmietung bekannt zu geben und wird zusätzlich verrechnet.</p>	<p>b) Se dovesse occorrere più tempo questo deve essere comunicato il giorno della prenotazione e verrà ulteriormente conteggiato.</p>
<p>Art. 19: Besondere Bestimmungen über die Vermietung bzw. Benutzung der Räumlichkeiten und des Festplatzes</p> <p>a) Im Mietvertrag sind alle Verhaltensmaßregeln aufgelistet; diese sind strikt einzuhalten. Bei Zuwiderhandeln kann der unverzügliche Abbruch der Veranstaltung angeordnet werden.</p>	<p>Art. 19: Normative speciali per l'affitto e l'uso dei vani e del piazzale per manifestazioni</p> <p>a) Nel contratto di locazione sono elencate tutte le regole di comportamento le quali devono essere rigorosamente rispettate. In caso di trasgressione può essere disposta l'immediata sospensione della manifestazione.</p>
<p>b) Bei Veranstaltungen mit Nutzung des Regieraumes (Ton-, Lichtsteuerungs- und Multimediaanlage) muss gegen entsprechende Verrechnung der Hausmeister mit der Bedienung der Anlagen beauftragt werden. Ausnahmen hiervon werden ausdrücklich vom Gemeindeausschuss ermächtigt.</p>	<p>b) Per manifestazioni dove viene usata la sala regia (impianto stereo-luce e multimediale) deve essere incaricato il custode previo conteggio ulteriore con la gestione dell'impianto. Eccezioni vengono deliberate esplicitamente dalla giunta comunale.</p>
<p>c) Die Wiederinstandsetzung bzw. der Ankauf von Einrichtungsgegenständen als Ersatz für beschädigte oder zerstörte Einrichtungen und Gebrauchsgegenstände erfolgt durch die Gemeinde Feldthurns auf Rechnung der Veranstalter. Im Streitfalle setzt der Gemeindeausschuss nach Anhören des Hausmeisters den Schaden fest.</p>	<p>c) Il ripristino ovvero l'acquisto di arredi e suppellettili in sostituzione di quelle danneggiate o distrutte avviene ad opera del Comune di Velturmo a spese dell'organizzatore. In caso di controversie la giunta comunale, sentito il custode stabilisce l'entità del danno.</p>
<p>d) Der Mieter überzeugt sich vor Durchführung der geplanten Veranstaltung vom Zustand der zu mietenden Objekte und Einrichtungs- bzw. Gebrauchsgegenstände und teilt eventuell festgestellte Mängel oder Schäden vor Veranstaltungsbeginn dem Hausmeister mit.</p>	<p>d) Il locatario si assicura, prima dello svolgimento della manifestazione, delle condizioni degli oggetti da prendere in affitto, degli arredi e delle suppellettili ed eventualmente ne constata difetti e mancanze al custode della casa.</p>
<p>e) Vor und nach der Veranstaltung wird vom Reinigungspersonal eine Inventaraufnahme (Teller, Besteck, u.ä.) durchgeführt. Fehlendes Material wird dem Mieter in Rechnung gestellt.</p>	<p>e) Prima e dopo la manifestazione il custode della casa farà l'inventario (piatti, posate ecc.). Oggetti e stoviglie mancanti verranno fatturati al locatario.</p>
<p>f) Innerhalb der Nachtruhezeit ist das Ab- und Aufladen von Musik- und Bühnengeräten möglichst zu vermeiden. Es ist nicht erlaubt, Müll und Glas</p>	<p>f) Durante le ore notturne è da evitare, per quanto possibile, lo scarico ed il carico di attrezzi musicali e da palcoscenico. Nelle ore notturne è vietato gettare</p>

während der Nachtruhezeit in die bereitstehenden Container einzuwerfen. Der Veranstalter muss sich um eine angemessene Nachtruhe der Anwohner bemühen.	rifiuti e vetro negli appositi contenitori. L'organizzatore deve adoperarsi affinché sia osservata una adeguata quiete notturna nei confronti dei vicini.
g) Der Vermieter behält sich das Recht vor, für die Veranstaltung selbst Begrenzungen des Schallpegels vorzuschreiben.	g) Il locatore si riserva il diritto di limitare il livello sonoro per la manifestazione.
h) Die Musik innerhalb der Säle ist bis maximal 02:00 Uhr (bei Ganztages- oder Abendveranstaltungen) gestattet. Die Veranstaltungen welche auch oder ausschließlich auf dem Silvius Magnago Platz stattfinden sind bis max 24:00 bzw. an Samstagen bis 01:00 Uhr ermächtigt.	h) La musica all'interno dei locali è permessa fino al massimo alle ore 02:00 (in caso di eventi che durino tutto il giorno oppure la sera). Le manifestazioni invece che si svolgono anche o soltanto sulla piazza Silvius Magnago sono limitati fino al massimo alle ore 24:00 e di sabato alle ore 01:00.
i) Der Hausmeister, die beauftragten Beamten sowie der zuständige Gemeindefereferent haben das Recht, jederzeit Kontrollen über die Einhaltung der Benützungsordnung und des Mietvertrages vorzunehmen. Zu diesem Zwecke muss ihnen der Zutritt zu den Räumen während der Veranstaltung gewährt werden.	i) Il custode della casa, gli impiegati incaricati e l'assessore competente hanno il diritto di effettuare in qualsiasi momento controlli in merito al rispetto delle norme previste dall'ordinamento di gestione ed utilizzo e dal contratto di locazione. Per questo scopo deve essere loro concesso l'accesso ai locali durante la manifestazione.
Art. 20: Putz- und Aufräumungsarbeiten a) Die Aufräumungsarbeiten werden vom Veranstalter selbst vorgenommen, dazu gehört u.a. die Reinigung der Bartheke, der Küche, des Geschirrs, der Stühle und Tische und die Beseitigung des Mülls sowie das Kehren der Böden. Die Putzarbeiten selbst (Reinigung von Böden, Putzen der Fenster und Türen) werden nach der Veranstaltung vom Gemeindepersonal vorgenommen. Die Aufstockung von Tischen und Stühlen darf erst nach deren Begutachtung durch den Hausmeister, bzw. der Reinigungskraft erfolgen. Bei Veranstaltungen der Kategorie A wird davon ausgegangen, dass lediglich eine Stunde an Reinigungsarbeiten anfällt. Mehrarbeit wird den Veranstaltern in Rechnung gestellt. Bei Veranstaltungen der Kategorie E kann die Beauftragung einer Putzfirma nach der Veranstaltung vorgeschrieben werden. Die Kosten hierfür müssen vom Veranstalter getragen werden.	Art. 20: Lavori di allestimento, sgombero e pulizia a) I lavori di allestimento e quelli di sgombero dopo la manifestazione vengono svolti da parte dell'organizzatore, esso comprende tra l'altro la pulizia del bar, della cucina, delle stoviglie, delle sedie e dei tavoli, lo sgombero dei rifiuti e spazzare i pavimenti. I lavori di pulizia stessi (pulizia dei pavimenti, dei finestre e porte) vengono svolte dopo la manifestazione dal personale del Comune. Il rialzamento dei tavoli e delle sedie può avvenire solo dopo il nulla osta del custode o dell'addetta alle pulizie. In caso di manifestazioni della categoria A si ritiene che é necessaria soltanto un ora di pulizia. Maggiore lavoro viene messo in conto all'organizzatore. In caso di manifestazioni della categoria E può essere incaricata una ditta di pulizie a spese dell'organizzatore dopo la manifestazione.
b) Sofern der Veranstalter die Räume oder den Festplatz in einem nicht ausreichend sauberen Zustand hinterlässt, kann ein für die Nachreinigung notwendiger Betrag in Rechnung gestellt werden.	b) Qualora l'organizzatore non dovesse lasciare i vani od il piazzale per manifestazioni sufficientemente puliti, il locatore si riserva il diritto di mettere in conto le spese per le pulizie accessorie.
Art. 21: Schlussbestimmung Alle mit dieser Benützungsordnung nicht ausdrücklich geregelten Fragen werden bei Unklarheiten oder Streitigkeiten vom Gemeindevausschuss entschieden.	Art. 21: Disposizione finale Tutti i punti non esplicitamente indicati nel presente ordinamento, in caso di incertezze o controversie, verranno sottoposti alla valutazione della giunta comunale.